**Deux Romances – Два романса**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **на стихи** П**оля Бурже**  L 79 (1891)  *Подстрочный перевод с французского М.М. Фельдштейна*  **1. «Les cloches» – «Колокола»**   |  |  | | --- | --- | | Les feuilles s'ouvraient sur le bord des branches  Délicatement.  Les cloches tintaient, légères et franches,  Dans le ciel clément.  Rythmique et fervent comme une antienne,  Ce lointain appel  Me remémorait la blancheur chrétienne  Des fleurs de l'autel.  Ces cloches parlaient d'heureuses années,  Et, dans le grand bois,  Semblaient reverdir les feuilles fanées,  Des jours d'autrefois. | Листочки раскрываются на кончиках веток  Осторожно.  Колокольчики звенят, светло и свободно,  В чистом небе.  Ритмичный и пылкий, как старый напев,  Этот далёкий призыв  Напоминает мне чистоту  цветов христианкого алтаря.  Эти колокольчки говорили о счастливых годах,  И, в большом лесу,  Казалось, снова зеленели поблёкшие листы,  Дней прежних. |   **2. «Romance» – «Романс»**   |  |  | | --- | --- | | L'âme évaporée et souffrante,  L'âme douce, l'âme odorante  Des lys divins que j'ai cueillis  Dans le jardin de ta pensée,  Où donc les vents l'ont-ils chassée,  Cette âme adorable des lys?  N'est-il plus un parfum qui reste  De la suavité céleste  Des jours où tu m'enveloppais  D'une vapeur surnaturelle,  Faite d'espoir, d'amour fidèle,  De béatitude et de paix?... | Душа воспаряющая и страдающая,  Душа нежная, душа несущая аромат  Лилий божественных, что я собрал  В саду твоего желания,  Почему ветры её прогнали,  Эту чарующую душу лилии?  Разве это не аромат оставшейся  Небесной пряности,  Дня, когда ты меня окутывала  Сверхъестественным туманом,  Сотворённым из надежды, верной любви,  Блаженства и покоя?... | |